



# IGA



City Newsletter

Also available online! <http://www.mie-iifa.jp/>

2010

10

Published by: Iga City and Iga International Friendship Association

英語版情報紙 伊賀市・伊賀市国際交流協会出版

No. 35

## PLAYSCHOOL REGISTRATION 2011

保育所(園)入所希望者募集

Applications are open for playschool (HOIKUEN) starting from Spring 2011. Enrollment will be from April 2011.

If you want your child to attend playschool please complete the application form during the dates below.

Playschools can look after children between 57 days of age and the beginning of elementary school.

APPLICATION PERIOD: **13th to 29th October 2010**



Please note:



City Hall and the various playschools will be distributing the application forms from Wednesday 6th October. Please complete it and return it to the playschool you would like your child to enroll in.

For information about the child-care offered, please contact the relevant playschool.

Depending on demand, your child might not be guaranteed a place. Apply early.

**Further Information: City Hall's Kodomo Katei Ka ☎ 22-9655**

幼稚園入園希望者募集

## KINDERGARTEN REGISTRATION 2011

APPLICATION PERIOD: **13th to 29th October 2010**  
8:30 to 17:00

Application forms available from Wednesday 6th of October

Start of Academic Year: April 2011

Municipal Kindergarten	Age	Date of Birth between	Places
TOUSEI NO OKA YOUCHIEN 桃青の丘幼稚園 Te: 26-5770	5 yrs	2nd April 2005 and 1st April 2006	17
	4 yrs	2nd April 2006 and 1st April 2007	50
	3 yrs	2nd April 2007 and 1st April 2008	40

More Information: City Hall's Kyouiku Iin Kai, Kyouiku Soumu Ka ☎ 22-9675

Private kindergartens Hakuho Youchien (☎ 21-0091) and Aoyama Yosami Youchien (☎ 52-0433) are also accepting applications for enrollment. Please contact either of them for further details.



い が し じ ん こ う  
伊賀市の人口

Population of Iga City (end of August 2010)  
Total: 100,298 inhabitants, including 4,732 foreigners (4.72%)

# APPLICATIONS FOR MUNICIPAL HOUSING

市営住宅の入居者募集

Application Period: 15th to 22nd of October 2010, 9:00 to 17:00 (except weekends and public holidays)

If you are applying by mail, it must be dated no later than the 22nd of October.

Vacancies: Araki Danchi.....1 vac. (for priority residence)  
 Kaminojo Danchi.....1 vac.  
 Kine Danchi.....1 vac.  
 Hourakusan Dai 3 Danchi.....1 vac. (for single occupants)



Data of the draw: 22nd of November (Tues), from 9:30am. If you are not present, your application will be disqualified.

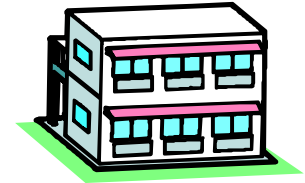
More Information: Iga-shi Sangyou Kensetsu Bu Kenchiku Juutaku Ka ☎ 43-2330 〒518-1395 Iga-shi Baba 1128

## PREFECTURAL HOUSING

県営住宅の申し込み

Application Period: 1st to 29th of October

Eligibility: 1- Be a resident of or employed in Mie Prefecture; 2- Be facing housing difficulties; 3- Live with other members of your family or intend to do so (including fiancées and common law couples); 4- Have a salary within the standard range designated by the Municipal Residence law; 5- If you already live in municipal housing, you must have no outstanding payments due on rent or any other bills; 6- You must not be behind on any tax payments; 7- Be able to provide 2 guarantors. .



Get an application form from the prefectural office in Tsu or any city hall in the prefecture.

## DRIVING SAFETY CAMPAIGN AS NIGHTS GET LONGER

夕暮れ時、ちょっと早めのライト・オン運動



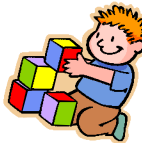
Period of the campaign: 1st of October to 31st of December.

During this season it gets dark earlier, which is one of the main causes for the increase in traffic accidents around this time. Those who drive cars or motorbikes should turn on their lights even earlier than normal to avoid accidents. Pedestrians and cyclists should wear fluorescent clothing to make sure that they are visible and



so avoid traffic accidents.. Taking these simple steps can save lives and make you much safer on the road.

## Events in Autumn 秋のイベント



### HAVE FUN LEARNING ABOUT TRAFFIC SAFETY!

楽しく学ぼう！交通安全学習フェスタ

Date: 30th of October (Sat)

When: 9:00 to 13:00

Place: Mie Driving Center  
(Tsu-shi Tarumi 2566)

How to cycle safely, experience a simulated car crash, make kids driving licence's and key holders, get your photo taken in police uniform.

Information: Mie-ken Koutsuu Anzen Kenshuu Center ☎ 059-224-772

### FRIENDSHIP FESTIVAL IN AOYAMA

ふれあいフェスタ in 青山

Date: 30th of October (Sat)

Time: 10:30 to 15:00 (cancelled if it rains)

Place: Aoyama Harmony Forest  
(Iga shi Tanao 3137-1)

Sales of local products, craftwork exhibitions, flea market, food and drink stalls and other attractions.

Information: Fureai Festa in Aoyama Jimukyoku Tel: 24-4884

City Hall's Aoyama Branch Office ☎ 52-1114

### ŌYAMADA HARVEST FESTIVAL 2010 大山田収穫まつり2010

Date: 31st of October (Sun)

Time: 9:30 to 15:00 (cancelled if it rains)

Local: Car park of Oyamada B&G Kayou Center

Exhibitions and sales of local goods, ninja gymnastics, and other events.

Information: City Hall's Ōyamada Branch Office ☎: 47-1157

### KENZUI MATSURI 2010

けんずいまつり2010

Date: 3rd of November (Wed)

Time: 10:00 to 15:00 (cancelled if it rains)

Place: Car park of Ayama B&G Kayou Center

Group presentations, exhibitions and sales of local products, homemade mochi and giant 'nabe'!

Information: City Hall's Ayama Branch Office ☎ 43-1544

### 25nd KIDS FESTIVAL

第25回子どもフェスティバル

Date: 6th November (Sat)

Time: 9:30 to 16:00

Place: Yume Dome Ueno 1  
(Iga-shi Yumegaoka 1-1-3)

Exhibition of children's artwork, educational games, kids story books, advice on matters concerning children, their health and many other attractions.

Information: Iga-shi Shakai Jigyou Kyoukai ☎ 21-5545



## Infant Health Check-Ups from October 1st to October 31st.

10月1日～10月31日のあかちゃんのけんしん

Infants Exam (for infants from 4 to 10 months old) will be as follows.

Further Information: Shimin Byouin ☎ 24-1111



Exam for 18 month old infants (1歳6ヶ月健診)		
DATE	TIME	PLACE
19/10 (Tuesday)	13:30~14:30 hrs	Iga Ishi Kaikan
Exam for 3 and a half year old infants (3歳児健診(3歳6ヶ月で健診))		
DATE	TIME	PLACE
21/10 (Thursday)	13:30~14:30 hrs	Iga Ishi Kaikan

Includes measuring height and weight, a general and dental check-up, consultation about teeth, consultation about child care and so on. A notification will be sent to all children within the appropriate age range.  
These health check-ups are free. Please ensure that you bring your Maternal Health Card (BOSHITECHO)

## Did you know? Welfare Benefits Available

### BENEFITS FOR BED-RIDDEN ELDERLY

寝たきり高齢者等福祉手当

This is a benefit for those over the age of 65 who have been in one of the following conditions for more than the past 6 months.

- Holder of a health card "You kaigou" category 4 or 5
- Mentally handicapped with difficulties in their day to day life.

Amount available: ¥3,000 per month

### BENEFITS FOR THE SEVERELY HANDICAPPED

重度障害者福祉手当

This is a benefit for those over the age of 20 who, because of their special circumstances have difficulty leaving their homes and who are holders of one of the health cards below:

- Physically handicapped health card categories 1 to 3 (Shintai shougai sha techou)
- Mentally handicapped health card categories A1, A2 or B1 (Ryouiku techou)
- Health & Welfare card for the mentally handicapped category 1 (Seishin shougai sha hoken fukushi techou)

Amount available: ¥3,000 per month

### BENEFITS FOR SEVERELY HANDICAPPED CHILDREN

重度障害児童福祉手当

This is a benefit available to those between 3 and 20 years of age who are holders of any of the cards below:

- Physically handicapped health card categories 1 to 3 (Shintai shougai sha techou)
- Mentally handicapped health card categories A1, A2 or B1 (Ryouiku techou)
- Health & Welfare card for the mentally handicapped category 1 (Seishin shougai sha hoken fukushi techou)

Amount available: ¥5,000 per month

**Please Note:** Those already receiving the benefits above may need to renew their applications.

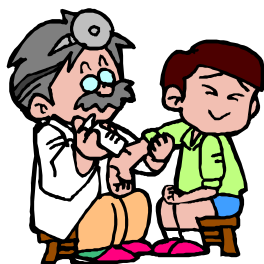
For more information or to apply: City Hall's Kourei Shougai Ka

Tel 22-9634

Shougai Fukushi Ka

Tel 22-9656

## Japanese Encephalitis Vaccinations



In 2005 the Japanese encephalitis vaccine was temporarily suspended but from April 2010 it became compulsory again. For those who would have received the vaccination during the last 5 years but did not, please make a reservation and do so at a local clinic or hospital. Any child older than 3 but younger than 7 and a half should receive the vaccination as pre-2005. Those older than 9 but younger than 13 should receive the initial vaccination and two boosters (three injections in total) during this age range. Children older than 7 and a half but younger than 9 are not yet eligible for the vaccination so they do not need to do anything yet.

**Enquiries:** Kenkou Suishin Ka

22-9653

F A X 26-0151

# ADVICE FOR FOREIGNERS

がいこくじんのためのそうだん



Get advice in your language on work, education, paying municipal bills, health care, Jichikai (neighbourhood associations) etc. and anything else you are having difficulties with.

Every weekday from 9am ~ 5pm at the Shimin Seikatsu Ka in City Hall (1st floor of the main building)

# ADVICE ON PUBLIC ADMINISTRATION

ぎょうせいそうだん

If you have any questions or problems about the work that city hall does, such as on pensions, insurance, taxes, registration, roads, welfare and so on, then feel free to make use of this service and come talk to someone. Consultations are free, and strictly confidential.

Enquiries: Shimin Seikatsu Ka ☎ 0595-22-9702

# JAPANESE LANGUAGE AND ACADEMIC SUPPORT CLASSES

(日本語教室 & 学習支援)

COURSE	IGA NIHONGO NO KAI	SASAYURI SUPPORT CLASSES
TIMES	WEDNESDAY 7:45PM ~ 9:00PM SATURDAY 7:00PM ~ 8:30PM	SATURDAY 2:00PM ~ 4:00PM
LOCATION	UENO FUREAI PLAZA 3RD FLOOR	UENO FUREAI PLAZA 3RD FLOOR
COST	¥ 200 PER CLASS	¥ 200 PER CLASS
INFORMATION	TEL:0595-23-0912	TEL:0595-22-9629

(伊賀市応急診療所)

Emergency medical treatment at night and on holidays is divided between urgent and non-urgent cases. If you have a medical emergency which requires special treatment or hospitalisation, you will be treated at the hospital which is on call for such emergencies at that time.

Iga Emergency Clinic is available for non-emergency cases during the night or on holidays for general treatment or pediatrics.

Mon to Sat	8:00PM to 11:00PM
Sundays, public holidays, New Years holidays	10:00PM to 12:00PM 2:00PM to 5:00PM 8:00PM to 11:00PM

Where: Iga shi Ueno-Kuwamachi 1615 (behind Okanami Hospital)  
Telephone: 0595-22-9990

You will receive emergency medical aid from the doctor on call, but be sure to see your regular doctor the following day for full medical aid.



## Monthly Tax Payments

(こんげつ の のうぜい)

RESIDENCE TAX

-3RD INSTALLMENT-

( shi ken min ze )

NATIONAL HEALTH INSURANCE

-5TH INSTALLMENT-

( kokumin hoken )

Deadline for Payment

Monday 1st of November

Information: Shuuzei Ka

TEL:0595-22-9612

# A&E ROTATION IN IGA

(伊賀地域救急輪番制担当表)

September						
Sun	Mon	Tues	Wed	Thurs	Fri	Sat
31 OKANAMI					1 OKANAMI	2 SHIMIN
3 OKANAMI	4 NABARI	5 NABARI	6 OKANAMI	7 NABARI	8 SHIMIN	9 NABARI
10 NABARI	11 OKANAMI	12 NABARI	13 SHIMIN	14 NABARI	15 OKANAMI	16 SHIMIN
17 OKANAMI	18 NABARI	19 NABARI	20 OKANAMI	21 NABARI	22 SHIMIN	23 NABARI
24 NABARI	25 SHIMIN	26 NABARI	27 SHIMIN	28 NABARI	29 OKANAMI	30 SHIMIN

< Times >

Weekdays

5:00PM to 8:45AM the following morning  
Sat, Sun, Public Holidays

8:45AM to 8:45AM the following morning  
(apart from pediatrics, medical aid is administered on a rotational basis. During the day time on weekdays, please visit a regular health clinic.)

No emergency services are available on these days. If you have a medical emergency, you will be taken to the closest

neighbouring area where emergency medical services are available.

< Hospitals on Rotation >

UENO SOUGOU SHIMIN BYOUIN TEL:0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831

OKANAMI SOUGOU BYOUIN TEL:0595-21-3135 Iga shi Ueno-Kuwamachi 1734

NABARI SHIRITSU BYOUIN TEL:0595-61-1100 Nabari shi Yurigaoka Nishi 1-178

< Information about the Hospitals on Duty >

TEL:0595-24-1199(Iga) TEL:0595-64-1199(Nabari) TEL:0800-100-1199(toll-free line)

